

## CONTENT

Acknowledgment .....	I
Abstract .....	II
Abbreviations, Symbols and Transliteration .....	III

### ***Part I***

#### **Chapter 1: INTRODUCTION**

1.1 Background .....	1
1.2 Organization .....	4
1.3 Statement of the problem .....	6
1.4 Objective of the study .....	6
1.4.1 General objective .....	6
1.4.2 Specific objective .....	6
1.5 Significance of the problem .....	7
1.6 Review of related literature .....	7
1.7 Method of data collection .....	8

#### **Chapter 2: DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT**

2.1 Physical description .....	9
2.2 Calligraphy .....	10
2.2.1. Punctuation .....	10
2.3 Orthography .....	11
2.4 Change of proper noun .....	13
2.5 Morphology .....	13
2.6 Accusative .....	14

**Part II**

**Chapter 3: THE TEXT WITH THE DIFFERENT VERSIONS AND THEIR  
TRANSLATION WITH SOME CRITICAL OBSERVATIONS**

**Part III**

**Chapter 4: TEXT CRITICAL AND HISTORICAL COMMENTARY**

4.1	The corrections by the second copyist .....	225
4.1.1	Corrections which are only grammatical or stylistic .....	225
	i) Right corrections .....	225
	ii) Wrong corrections .....	227
4.1.2	Corrections of religious or theological value .....	228
4.1.3	General evaluation of the corrections .....	228
4.1.4	Correspondence with groups of mss of TA edition .....	229
	i) The readings added only in Hayq and E mss .....	229
	ii) Similar readings of Hayq and E mss .....	230
	iii) Similar readings of Hayq with mss: C, D, E, F, G, .....	230
4.2	Model of the corrections in the Hayq ms .....	230
	i) Corrections, which are the same with PT .....	231
	ii) Correction, which have only grammatical differences from the PT .....	233

**Chapter 5: CONCLUSION AND RECOMMENDATION**

5.1	Summary .....	235
	i) General Evaluation of the Hayq ms .....	235
	ii) The reason for corrections .....	236
5.2	Conclusion .....	237
5.3	Recommendation .....	237

Bibliography

Appendixes

ADDIS ABABA UNIVERSITY  
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES



THE 15<sup>TH</sup> CENTURY HAYQ TRADITION  
OF THE PAULINE EPISTLES,  
A PHILOLOGICAL ANALYSIS

BY  
YOSEF DEMISSIE

October 2007

THE 15<sup>TH</sup> CENTURY HAYQ TRADITION OF THE  
PAULINE EPISTLES, A PHILOLOGICAL ANALYSIS

A THESIS SUBMITTED TO SCHOOL OF GRADUATE  
STUDIES OF ADDIS ABABA UNIVERSITY IN PARTIAL  
FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE  
DEGREE OF MASTER OF ARTS IN PHILOLOGY

BY

YOSEF DEMISSIE

OCTOBER 2007



Folio 4r

## **ACKNOWLEDGMENT**

This paper came together with the indispensable help of several individuals. I would like to express my deep appreciation to my advisor Professor Paulo Marrassini, who devoted his time in reading my paper and for his constant encouragement alongside his illuminating suggestions and corrections concerning the general structure of the work.

I am most grateful also to my father Colonel Demissie Degefu for his financial and material support as well as to my sister Genet Demissie.

I can not sufficiently express my thanks to Elssabet Aregu for her computer service.

I wish to express my thanks to Ato Samson for his digitalization of the manuscript.

Finally, I wish to express my thanks to others for their assistance and comments in different ways, and for their persistent and loving prayer throughout.

## **ABSTRACT**

This thesis concerns the study of the 15<sup>th</sup> c. Hayq's manuscript of St. Paul Epistles. The manuscript consists of the 14 Epistles. Among these, the Epistle of Romans is selected. The reason why this manuscript is selected is that it has not been studied and edited and there is no published work or thesis on it. The focus of the study is on the latter corrections and emendations of the ms. The researcher believes that this ms, apart from its antiquity, has very rich value for the study of New Testament Philology; and also, may be used as material for the critical edition of Romans.

The method used for the study is a philological analysis along with a comparative method. The two texts, which are taken for comparison are the edition work of Tedros Abraha and the modern published text. All verses of the texts were translated literally and were compared for their similarities and differences with critical observations.

Regarding similarities, the entire chapters of Romans of the three texts deal with similar concepts. Concerning their differences, the ms of Hayq has sometimes independent characteristics, which were added by the first copyist. The latter corrections took place by the second copyist on the basis of these new readings. The corrections are made through the whole folios of the ms in different ways; but they have problems with meaning and grammar.

The model, which is taken for the corrections, is the printed text or the ms that has similar readings with the printed text. The family and group of the ms are identified in the 14 mss edition of Tedros Abraha.

The general assessment of the corrections shows that the new readings appeared with the first copyist and the second copyist recognized that these new readings are different from the common readings, which are accepted by the Church. So, he carried out the corrections, but he spoiled these valuable and precious manuscripts.

## ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

- OT = Old Testament  
 NT= New Testament  
 H= Hayq  
 TA= Tedros Abraha  
 H<sub>II</sub>= Hayq with secondhand correction  
 PT= Printed Text  
 EOC= Ethiopia Orthodox Church  
 NCE= New Catholic Encyclopedia  
 R= Romans  
 V= Verse  
 ms= Manuscript  
 mss= Manuscripts  
 st= Saint  
 nd= no difference  
 f= folio  
 ff= folios  
 fr= folio recto  
 fv= folio verso  
 fva= first column  
 fvb= second column  
 Sic= as it was  
 [ ]= added by researcher from the previous verse  
 Li = line

**ሰላሙ ወሕደወተ** = Corrections, which are replaced on the rubbed place by second copyist.

**አግዚአብሔር ንሕነ** = Corrections, which are inserted without rubbing.

**\_\_\_\_\_** = Erasing without substituting

### Transliteration

orders	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup>	4 <sup>th</sup>	5 <sup>th</sup>	6 <sup>th</sup>	7 <sup>th</sup>
	a	u	i	a□	e	□	o

### Consonant

- |                   |      |                   |      |
|-------------------|------|-------------------|------|
| ሀ- h              | ቅ- q | ወ- w              | ጸ- s |
| ለ- l              | ብ- b | ዕ- ጸ              | ዕ- ሰ |
| ሕ- h <sup>-</sup> | ት- t | ይ- Y              | ፍ- f |
| ግ- m              | ኅ- h | ድ- d              | ፕ- p |
| ሥ- ሰ              | ን- n | ግ- g              |      |
| ር- r              | አ- ? | ጥ- t <sup>-</sup> |      |
| ሰ- s              | ክ- k | ጸ- p              |      |